SII 1.61: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. III. INSCRIPTIONS AT AND NEAR VIRIÑCHIPURAM. No. 61. ON THE BASE OF THE SOUTH WALL

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0061

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0061.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the twenty-fourth year of *Tribhuvanachakravartin* **Rājarāja-deva**, and in the Śaka year 1161. It records the gift of the village of **Puttūr**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] cakaraiyāṇṭu Āyirattoruṉūṟṟaṟupattoṉṟu cellāniṉṟa **śrī(tri)bhu**vaṉaccakkaravat(tika)ḷ **śrīrāja(rāja)**(te)va(r)ku (yā)ṇṭu Irupattunālāvatu〈2〉 taimmā**sa**m mutal poy(k)aiyāṉa **rā(jendra)**coḷanallūr cittirameḷimalaimaṇṭalaviṇṇakarāṉa Aruḷāḷap(p)eru(māḷukku puttūr) nā(ṟpāṟ)kellaikkumuṭpaṭṭa meṉo〈3〉(kki)ṉa maramum (ki)ḷnok(ki)na (ki)ṇaṟum naṉcey puṉcey nāṟpāṟkellaiyumuṭpaṭṭa kaṭamai (kuṭi)maikaḷu(m Āyam pāṭikāval ci)l(vari Eṭuttu)kkoṭṭi Arimukkai〈4〉(yuṭ)paṭṭa pala nellāyaṅkaḷum kārttika-iArici kārttikaikkācu kārttikaippac(c)ai velippayaṟu nirnilak(k)ācu taṟiyiṟai kaṭaiyiṟai kālakatappāṭṭa(m) 〈ta〉〈5〉ṭṭārppāṭṭam Ācuvakakaṭamai cekkukkaṭamai Erimiṉkācu

Inavari vakainta kācu paṭṭolaikkācu maṟṟumeppeṟpaṭṭa pala kācāyaṅ〈6〉kaḷum Antarāyamum veṭṭitaṉiĀḷu〈ṭ〉paṭṭa Aṉaittu nellāyaṅkaḷum UṭpaṭattiruviṭaiĀṭṭamāka malaimaṇ〈7〉ṭalattu ĀyaĪṉār ciṟai rāmaṉ kera(ḷa)ṉ pakkalppoṉṉaṟakkoṇṭu maṇṇaṟa viṭṭeṉ virācani Ammaiyappaṉ(Appan) Aḷaki〈8〉ya coḷaṉāna Etirili coḷacampu-varāyaṉneṉ [||]

Apparatus

〈6〉 nellāyaṅkaḷum • The inscription No. 62 (lines 21 f.) reads *nellāyaṅkācāyaṅkaḷum*.

Translation by Hultzsch 1890

Hail! Prosperity! From the month of *Tai* of the twenty-fourth year of the illustrious *Tribhuvanachakravartin*, the illustrious **Rājarāja-deva**, which was current during the Śaka year one thousand one hundred and sixty-one,—I, **Vīrāśani-Ammaiyappaṉ Aṟagiya-Śoṟaṉ**, *alias* **Edirili-Śoṟa-Śambuvarāyaṉ**, after having received gold from **Rāma** the **Keraḷa** a worshipper of **Āya-īṉār** (*and an inhabitant*) of **Malai-maṇḍalam**,—gave to the **Vishṇu** temple of **Chitra-meṟi-Malai-maṇḍala**, *alias (the temple of)* **Aruḷāḷa-Perumāḷ**, (*at*) **Poygai**, *alias* **Rājendra-Śoṟa-nallūr**, (*the village of*) **Puttūr** as exclusive property:—the trees overground and the wells underground, the wet land and the dry land, included within the boundaries in the four directions; the taxes and rights (*which obtain*) within the boundaries in the four directions; all the revenue in paddy, excluding tolls and the small tax for the village-police, and including the three handfuls of paddy (?); the rice in *Kārttika*, the money in *Kārttika*, the unripe (*fruit*) in *Kārttika, velipayaṟu*,[1]the money from water and land, the tax on looms, the tax on shops, ...[2] the tax on goldsmiths, the tax on **Ājīvakas**, the tax on oil-mills, the money from (*the sale of*) the fish in the tank,[3] . . . . . .[4] the money for documents, and all other revenue in money; the *antarāyam;*[5] including all (*other*) revenue in paddy and revenue in money, including (*that for*) one *Veṭṭi*.

[1]The literal meaning of this term would be “the hedge-beans.”
[2]The meaning of *kālakatappāṭṭam* or *kālakkappāṭṭam*, as No. 62 reads, is not apparent.
[3]Compare *Erimiṉvīṟppaṇam* in No. 55, line 4*b* of the south wall.
[4]The meaning of *Iṉavari* (the reading of No. 62) *vakainta kācu* is not apparent.
[5]This seems to be the name of some sort of revenue (*āya*).

Bibliography

Digital edition of SII 1.61 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 88–89, item 61.